

Някои най-чести езикови грешки в албанския печат

В ежедневиия печат продължават да се срещат голям брой езикови грешки, които са нарушение спрямо езиковия стандарт, приет през 1972 г. Те се допускат както от професионални журналисти, така и от страна на различни автори на материали. Причините за това явление се коренят в недостатъчната езикова култура, непознаването на граматическите правила, влиянието на диалектите, които имат силно присъствие в разговорната всекидневна реч, ролята на семейната среда.

Съществена роля играят и многобройните изключения.

Грешки при използването на глаголните времена

1. Когато глаголът в трето лице ед. число се употребява в подчинително наклонение:

Ai nuk ka pranuar të nënshkruaj dokumentin e kërkuar nga policët, por ka filluar të ofendoj me fjalë fyese. Вместо: Ai nuk ka pranuar të nënshkruajë dokumentin e kërkuar ..., por ka filluar të ofendojë

Ajo duhet të punon, të vlerëson, të mendon. Вместо: Ajo duhet të punojë, të vlerësojë, të mendojë

... ka shkuar në garë që të fitoi. (fitoi е в минало свършено време, аорист) Вместо: ... ka shkuar në garë që të fitojë.

Чести са и грешките при глаголите vë, zë, lë, nxë, bie:

Artani duhet të vë, zë, lë, nxë, bie. Вместо: Artani duhet të vërë, të zërë, nxërë, bjerë.

2. Често глаголите, които завършват на съгласна, в трето лице ед. число в изявително наклонение се употребяват с окончание -ë:

Ai përkrahë zhvillimin e hekurudhave. Вместо: Ai përkrah zhvillimin e hekurudhave.

Hedhë nga dritarja të fejuarën. (заглавие) Вместо: Hedh nga dritarja

Горните глаголи ще бъдат употребени с окончание -ë, когато са в подчинително наклонение:

Ai duhet të përkrahë zhvillimin e hekurudhave.

3. Често причастието на глаголите в сложните времена се употребяват без форманта **-ur**. Тази грешка е характерна при носителите на гегийските говори:

Kemi mbajt shpresë që do të kemi sivjet objektin e ri të shkollës. Вместо: Kemi mbajtur

..., por edhe personalitetet kosovare e kanë mbështet një gjë të tillë. ...
Вместо: ... e kanë mbështetur

Често оканчанието **-ur** се добавя при глаголи, които имат друго нормативно окончание:

Ata kanë sjell**ur** disa libra. Вместо: ... kanë sjell**ë**

Ne jemi marr**ur** (гегийски вариант - marr**un**) vesh për këtë gjë. Вместо: ... jemi marr**ë**

Këto modele kanë dal**ur** nga përdorimi. Вместо: ... kanë dal**ë**... .

Тук е очевидно влиянието на глаголите от Второ спрежение от типа: hap (причастие hapur), mbyll (причастие mbyllur) и пр.

4. Глаголите от Трето спрежение от типа **di, pi, fle, rri**:

При тях има уподобяване с глаголите от Първо спрежение (окончания **-aj** (la**j**), **-ej** (gje**j**), **-oj** (pu**o**j)) в първо лице, ед. число, в изявително наклонение:

Sipas asaj që di**j** unë, ndërmarrja e çfarëdo sulmi të tillë kundër Irakut në këtë faze do të ishte veprim i pamatur, tha Anan.

При тази малка група глаголи няма окончания в първо, второ и трето лице ед. число: Unë, (ti, ai, ajo) di, pi, fle, rri.

5. Глаголът **vij** в първо и второ лице ед. число в изявително и подчинително наклонение се употребява погрешно – une (ai, ajo) vie/të vie: Kjo nuk mund të **vie** në shprehje. Нормативните форми са: Unë vij, (ti, ai, ajo) vjen; unë të vij, ti të vish, ai (ajo) të vijë, ai (ajo) do të vijë.

6. Глаголът - **lë** в трето лице ед. число в минало свършено време/аорист се употребява с формата на причастието - **lënë**: Hajnat **lënë** pa ujë dy fshatra. Нормативната норма е: unë lashë, ti le, ai (ajo) la, ne lamë, ju latë, ata (ato) lanë. В случая правилно е да се каже: Hajnat **lanë** pa ujë

7. Неправилните глаголи **-ha** и **-rri** в сложните глаголни времена и в минало свършено време/аорист също се употребяват погрешно: Ata kanë **hangër**. Ata **ndejtën** lartë atje, si Perëndia

Нормативните форми при **-ha** са: unë hëngra, ti hëngre, ai (ajo) hëngri, ne hëngrëm, ju hëngrët, ata (ato) hëngrën, а при **-rri** - unë ndenja, ti ndenje, ai (ajo) ndenji, ne ndenjëm, ju ndenjët, ata (ato) ndenjën.

Правилните форми са: Ata kanë **ngrënë** и Ata **ndenjën** atje

Разделно писане на сложни прилагателни и съществителни имена

Примери:

... u nis për një vizitë **gjashtë ditore** në tri vende të këtij regjioni (rajoni)

... se pas një hetimi gati **pesë mujor** ka arritur te identifikojë dhe arrestojë personin e dyshuar

Fëmijët që atë natë së bashku me një foshnje **disa muajshe** do të kalonin në male.

... me rëndësi të gjenden rugë të reja creative drejt daljes nga kjo gjendje **e pa perspektivë** ...

... për të ardhmen e shëndoshë të tyre, për qindra fëmijë të **porsa dalë** nga lufta ...

... pengesat në orët e mësimi janë të **pa evitueshme**, e për këtë duhet që **pa tjetër** të shqyrtohet dhe të krijohet një normë e veçantë ...

... nuk duhet t' i lihet tërë faji për **mos efikasitetin** e tij.

Xhamaika po e shënon **dyzetë vjetorin** e pavarësisë së saj nga Britania dhe mbretëresha po e kremton **pesëdhjetë vjetorin** e ardhjes në fronin mbretëror të Britanisë.

Според нормативната граматика, всички горепосочени примери трябва да се пишат слято: një vizitë **gjashtëditore**, hetimi gati **pesëmuor**, foshnje **disamuajshe**, fëmijë të **porsadalë** nga lufta, pengesa të **paevitueshme**, **dyzetëvjetori**, **pesëdhjetëvjetori**. Всички те съдържат по два или повече основни елемента: единият от тях, по принцип вторият, пояснява цялото словосъчетание. Той е и основният носител на информацията.

Употреба на предложния израз pavarësisht (независимо от ...) + съществително име или местоимение в аблативен падеж

Тази езикова конструкция се среща много често в статии от различен характер, при това погрешно:

Kabineti mori vendim që të intensifikojë luftën kundër terrorit, **pavarësisht faktit** nëse do të futemi në një luftë totale kundër autoritetit palestinez ...

Pavarësisht rrugëve të reja ligjore që do të ndjekë opozita për këtë problem ...

Ushtarët gjermanë qëndrojnë në Kosovë, **pavarësisht veprimeve** të njëanshme të shpalljes së pavarësisë së Kosovës.

Pavarësisht negociatave të reja, SHBA-të vazhdimisht kanë përsëritur qëndrimin për pavarësi.

Pavarësisht mënyrës se si Hristova ka udhëtuar në letërsinë e një vendi të vogël.

Dhe qëllimi ynë është t' i bashkojmë me familjet e tyre, **pavarësisht cilit** nacionalitet i takojnë ata.

Най-честа е употребата на този предложен израз с предлога nga – pavarësisht nga - независимо от. Съществителното име или местоимението, което следва предлога nga, се поставя в именителен падеж:

Pavarësisht nga fakti nëse do të futemi në një luftë totale...

Pavarësisht nga rrugët ligjore që do të ndjekë opozita për këtë problem.

Pavarësisht nga veprimet e njëanshme të shpalljes së pavarësisë ...

В някои подобни случаи след **pavarësisht** може да се използва съюзът **se**: Dhe qëllimi ynë është t'i bashkojmë me familjet e tyre, **pavarësisht se** cilit (cilit е в дателен падеж) nacionalitet i takojnë ata.

Трябва да се има предвид, че предложният израз **pavarësisht nga** е напълно равностоеен на формата **pavarësisht prej** + съществително име или местоимение в аблативен падеж - **независимо от**:

Pavarësisht prej faktit/fakteve, rrugës/rrugëve, veprimit/veprimeve ... и т.н.

(Бел. моя: Употребата с предлога **nga** обаче е много по-честа, тъй като отразява тенденцията в албанския език към аналитизъм. Тя е и по-лесна както за носителите на албанския език, така и за чужденците, изучаващи албански език.)

В заключение - нормативната граматика съветва да се избягва употребата на формите: **pavarësisht punëve/punës, aktiviteteve/aktivitetit, organizimit, veprimit/veprimeve, faktit/fakteve** и пр.

Албанската нормативна граматика дава възможност формите **pavarësisht nga** и **pavarësisht prej** да се заместят равностойно от предложния израз **me gjithë** + съществително име, прилагателно име или словосъчетание във винителен падеж (прев.: въпреки, при все че):

Me gjithë rrugët e reja që do të ndjekë opozita për këtë problem.

Me gjithë mbajtjen e negociatave te reja, SHBA-të vazhdimisht kanë përsëritur qëndrimin për pavarësi.

Предложният израз **Pavarësisht nga** е заимстван от различни чужди езици и е широко употребяван, тъй като отговаря напълно на структурата на албанския език. Той се употребява много често във всички езикови стилове както в Албания, така и в Косово. Той може да бъде заместван със съюзите **megjithëse** - въпреки че, **megjithkëtë** - въпреки това, **megjithatë** - въпреки онова, **edhe pse** - въпреки че/при все че, **ndonëse** - въпреки че, **sado që** - макар че/при все че, **sido që** - въпреки че/макар че, **макар и да/при все че/както и да**, в зависимост от конкретната езикова ситуация.

Несъгласуване на прилагателното име със съществителното име

Изключително чести са случаите на несъгласуването по число, но не и рядко - по род. Проблемът е тясно свързан с характера на словосъчетанията/togfjalshat. Ето някои примери на несъгласуване:

Arsimi është fluid dhe në çdo moment ai kërkon ndryshim, andaj punëtorët arsimor duhet të jetojnë me reforma.

Për dallim me trajnerët, lojtarët fundor të të dy skuadrave ...

... tregon se këta faktorë politik nuk kanë përgjegjësi politike të mjaftuar as ndaj ...

Do t'u dedikohet edhe shfrytëzuesve shtëpiak, por edhe administratorëve të rrjeteve .

Правилните форми са: **punëtorët arsimorë, lojtarët fundorë, faktorë politikë, shfrytëzuesve shtëpiakë**. Окончанието **-ë** е формата за множествено число на голям брой съществителни и прилагателни имена от мъжки род.

Допусканите грешки идват от факта, че в албанския книжовен език краесловното **-ë** не се произнася и е налице отъждествяване с формите в единствено число: **punëtori arsimor, lojtari fundor, faktori politik...**

(Бележка: В Република Македония носителите на албанския език произнасят краесловното **-ë** !)

* Друг случай на несъгласуване е при съществителните имена от мъжки род, които променят рода си в женски род в множествено число: **mësim, -i; -e, -et; kanal, -i; -e, -et; plan, -i; -e, -et; hidrocentral, -i; -e, -et** и т.н.

Ето някои примери на неправилно съгласуване:

... dhe zhduk të tjerë **personazhe të rëndësishëm** që ishin në këtë ditë të madhe.

Kongresi i Manastirit tuboi **personalitetet më të ditur**.

Tenderat e parë për **hidrocentralet vendorë** ...

Нормативните форми са: ... **personazhe të rëndësishme** ..., **personalitetet më të ditura**, ... **hidrocentralet vendore**.

(* Бел. моя: Някои албански учени са на мнение, че това правило трябва да се анулира и да се говори, и пише: **mësime të rinj, kanale të thellë, hidrocentrale modernë, personazhe të rëndësishëm, personalitetet më të ditur, hidrocentralet vendorë, plane të mirë** и т.н. Според тях, промяната на рода е излишно усложняване на езика.)

Грешки се допускат и при употребата на числителните бройни имена **tre/tri**:

Dhe janë **tre** romane të Kongolit, **të përkthyer dhe të botuar** më parë në frëngjisht. Съществителното име **roman** е от мъжки род, но в множествено число става от женски род. Правилната форма е ... **tri** romane të Kongolit..., **të përkthyer dhe të botuara** ...

Нормативни са формите: **tri** kanale të thella, а не **tre** kanale të thella, **tri** qytete të mëdha, а не **tre** qytete të mëdha, **tri** male të larta, а не **tre** male të larta, **më të shtrenjta**, а не **më të shtrenjtë**.

Неправилната употреба на числителните бройни имена **tre/tri** е по-честа в устната и писмена реч в Албания, отколкото в Косово.

Неправилно изписване на съществителните нарицателни имена, титлите, научните степени и др. с главни букви

През последните години в печатните издания и електроните медии в Албания се констатира честа употреба на съществителните нарицателни имена, титлите, научните и образователни степени с главни букви. Такъв е

и случаят с имената, които означават професия, държавна или обществена длъжност, дните на седмицата, месеците на годината и др. Ето някои случаи за илюстрация:

... dy vjet më vonë themeloi së bashku me **Patër** Anton Harapin dhe Nush Topallin revistën “Ora e maleve”.

Në shumë prej disiplinave të lartëpërmendura shkencore dhe shoqërore, **Akademik** Mark Krasniqi hapi shtigje e horizonte të reja.

... në dhjetëvjeçarin e fundit të **Shekullit** XX

Nga Brazilia, kryeqyteti i Brazilit merret vesh se **Mbretëresha Meksikane e Muzikës**, Gloria Trevi, lindi një djalë

Nuk do t’i hyjnë garës për **Kryetar** të Komunave prej nga vijnë

... nderohet shkrimtari **Gjerman**

Ndërsa sa i përket administratës dhe institucioneve **Kosovare**т.н.

Fillim **Pranvere** në **Bregdet**.

... në **Muajin Gusht**.

E hënë, **Korrik**.

Според правописните норми на албанския език, горепосочените съществителни имена, означаващи научни степени, професии, държавна или обществена длъжност, имена на седмицата или на годината, трябва да се изписват с малка буква, с изключение на случаите, когато започва ново изречение след точка. По този начин формите *patër*, *akademik*, *shekulli* XX, *mbretëresha meksikane*, *institucionet kosovare*, *fillim pranvere në bregdet*, *shkrimtari gjerman*, *muaji gusht* и др. подобни трябва да се изписват с малки букви.

Употребата на главни букви е в резултат на чуждоезикови влияния, особено на немския и английския език. Влиянието и на двата в Албания, Косово и страните, в които живеят албанци, остава много голямо.

От друга страна, всички собствени имена трябва да се изписват с главни букви, независимо от позицията им в изречението. В тази група влизат личните и фамилните имена на хората, псевдонимите, имената на животните, географските названия (на реките, планините, моретата, океаните, държавите, областите, градовете, улиците, площадите и пр.), имената на историческите епохи и историческите събития, имената на институциите, организациите, предприятията, фирмите, заглавията на литературните произведения, на вестниците, списанията, имената на небесните тела, континентите и др.

Тук трябва да се има предвид, че съществителните имена *tokë*, *diell*, *hënë* и пр. обикновено се изписват с малка буква. В учебниците по астрономия обаче те следва да се изписват с главна буква, когато се разглеждат като планети.

Също така, от собствено име може да се образува прилагателно име, като последното се изписва с малка буква: *Shqipëri* – *shqiptar*: *flamuri shqiptar*; *Kosovë* – *kosovar*: *institucionet kosovare*; *Gjermani* – *gjerman*:

shkrimtari gjerman/shkolla gjermane. Mendimi i Fishtës – mendimi fishtian; tragjeditë e Shekspirit – tragjeditë shekspiriane; prozat e Migjenit – prozat migjeniane и т.н.

Погрешна употреба на наречия, които означават езика на даден народ, предхождани от предлога në: në anglisht, në frëngjisht, në italisht, në gjermanisht, në bullgarisht и т.н.

Vepra në fjalë është botuar edhe në **turqisht**, në Stamboll, e pritур mirë, ndërsa прitet të dalë në **polonisht** dhe në **italisht**.

Ai krijoi disa vepra **në greqisht**, një fjalor latinisht - greqisht.

Правилната употреба е: në gjuhën shqipe, në gjuhën gjermane, në gjuhën angleze, në shqipe, në gjermanishte, në anglishte, në italishte.

Погрешна употреба на предложния израз me në krye (начело с/със) + съществително име, местоимене или словосъчетание

Този израз се среща често в печата при отразяване на политически прояви, посещения на делегации и др. подобни събития:

... kjo qeveri **me në krye** shefin e saj duhet të pajtohet me një fakt,

... **me në krye** pikërisht këtë njeri.

Mendoj se Ministria **me në krye** z. (zotin) Osmani ka një shans të mirë që të jetë e sukseshme në shërbimin e arsimit dhe shkencës të Kosovës,

Правилната форма на споменатите предложни изрази е: ... **në krye me** shefin e saj ..., ... **në krye** pikërisht **me** këtë njeri, **në krye me** z. (zotin) Osmani.

Употреба на чужди имена в неопределена/нечленувана форма

Това явление се засили твърде много в албанските средства за масова информация през последните години. То представлява нарушение на правописните норми. Използването на неопределена/нечленувана форма при всички позиции в дадено изречение е в противоречие със същността на албанския език. Ето някои примери:

Pse jo Putin në Prishtinë !

Chavez shkëput Venezuelën nga FMN - ja.

Spielberg zgjedh regjisorin e ri më të mirë.

Qeveria shqiptare përshëndet deklaratën e Bush dhe Merkel për Kosovën.

Nuk gabova që e zgjodha Liverpool.

Kjo veshe u mundësua nga butik HOT.

Pikturat e Dylan në Gjermani.

Във всички горни случаи собствените имена, съгласно правописните норми на албанския език, трябва да се използват в определена/членувана форма, което отговаря на природата на албанския език:

Pse jo Putini në Prishtinë ?

Chavez-i (Çavez-i) shkëput Venezuelën nga FMN-ja.

Spilberg-**u** (или Spielberg-**u**) zgjedh regisorin e ri më të mirë.
Qeveria shqiptare përshëndet deklaratën e Bush-it dhe të Merkel-it për Kosovën.

Nuk gabova që e zgjodha Liverpool-**in**.

Kjo veshje u mundësua nga butiku **HOT**.

Pikturat e Dylan-**it** në Gjermani.

Освен от незнание, горните грешки се дължат и на стремежа за оригиналност, “модерност” и пр.

Погрешна употреба на апостроф

Някои примери:

Nuk kam kujt **ti’a** flas për problemet e mia.

Çka është më keq, e dashura Arigonë, **t’i** edhe mund të vetëvritesh e këtu askush asnjë fjalë do të thotë.

Raportin e Misionit Faktmbledhës **do t’a** paraqesë Ambasadori belg në OKB (Тук имаме и погрешна употреба на съществителното име **ambasador** с главна буква.)

Ligji për gjobat nuk do të ndryshohet, i kemi votat për **t’a** rivotuar.

Във всички случаи апострофът е употребен погрешно. Правилните форми са:

... kujt **t’i** flas (кому ? на кого ?) për problemet e mia.

..., **ti** edhe mund të (Тук става въпрос за личното местоимение ti - ти. Формата **t’i** няма никакъв смисъл.)

... **do ta** paraqesë

... i kemi votat për **t’i** rivotuar.

Погрешна употреба на съществителни имена с предпоставен член (субстантивирани прилагателни имена)

Става въпрос за съществителните имена от типа **e kaluara** - миналото, **e ardhmja** - бъдещето, **e dhjatha** - десницата, **e majta** — левицата, употребени в рамките на различни слбвосъчетания.

Характерни примери:

Kjo është partia e **të** kaluarës.

Historia e **të** majtës.

E ardhmja e **të** djathtës.

Нормативната норма е: ... e **së** kaluarës, ... e **së** majtës, ... e **së** djathtës.

Погрешна употреба на някои местоимения

Такава употреба се среща често при притежателните местоимения. Характерни примери:

Pse i anuluat në atë kohë të gjitha angazhimet **e juaja** aq papritmas ?

... por fati i të dyjave, i shtëpisë dhe **i yni**

Нормативните форми са:

... angazhimet **tuaja** ...

..., i shtëpisë dhe **yni** ...

В разговорната реч, особено при младото поколение, често се употребяват грешните форми **qyteti jonë, fshati jonë, mendimi jem, vendi jem, shkolla jeme**, вместо правилните **qyteti ynë, fshati ynë, mendimi im, vendi im, shkolla ime**.

(Бел. моя: Макар и неправилни от гледна точка на езиковия стандарт, формите **mendimi jem, shkolla jeme** имат своя „правилност“, своя вътрешна логика - налице е вмъкване на съгласната **-j**, за да се избегне хиатусът: **mendimi -j-em, shkolla -j-e-me**. Това е интересно от гледна точка на езикознанието.)

Не правят изключение и личните местоимения:

Askush **prej neve** nuk ka pasur të drejtë Правилно: ... **prej nesh** ...

Të gjithë janë mërzhitur **me neve**. ... Правилно: ... **me ne**.

Чести са грешките, свързани с употребата на притежателното местоимение **i (e) vet** и възвратното местоимение **vetë**. Според правописа, притежателното местоимение **i (e) vet** се изписва без краесловно **-ë**, докато възвратното местоимение **vetë** - с краесловно **-ë**:

Shoku **i vet**, shoqja **e vet**.

Vetë unë isha iniciator për kryerjen e kësaj pune. - **Самият** аз бях инициаторът за извършването на тази работа.

Погрешна употреба на съществителни имена от женски род от типа shfaqje, marrëveshje, ilirishte в родителен, дателен и аблативен падеж:

Edhe disa minuta para reprizës po në Prishtinë të po asaj **shfaqje**.

Si rezultat i një **marrëveshje** u arrit që ...

Analistët vlerësojnë se mundësitë e një **marrëveshje** përmes negociatave janë baras me zero.

Këto dy gjuhë ai i perfshin në degën dialektore të një **ilirishte** jugore.

Съгласно нормативната граматика, съществителните имена от женски род, които завършват на неударено **-e**, в родителен, дателен и аблативен падеж при неопределена/нечленувана форма имат окончание **-je**: **shfaqjeje, marrëveshjeje, ilirishteje, luleje, mësueseje, qytetareje, studenteje** ...

Правилните форми в четирите горни изречения са:

... të po asaj **shfaqjeje**.

... i një **marrëveshjeje** ...

... e një **marrëveshjeje** ...

... të një **ilirishteje** ...

Често се греша и при съществителни имена от женски род от типа, **pallto, triko**:

(i,e) (të) kësaj **pallte**

(i, e) (të) kësaj **triko**

Тези грешки са характерни за албанските говори в Косово. Правилната употреба е: (i, e) (të) kësaj **palltoje**, (i, e) (të) kësaj **trikoje**.

Несъгласуване на подлога със сказуемото

Някои характерни примери:

Stafi mjekësor **janë** duke kryer analiza për të kuptuar arsyet.

Kosova në Bashkimin Evropian **do të hyjnë** si partner i fuqishëm.

Personeli i këtij spitali **shprehen** me fjalët

Edhe Shkupi i **bashkohen** entuziazmit për vizitën e Bushit.

Pushtimi romak dukshëm e **keqësuan** jetën e popullatës.

Si gjithkund, edhe këtu elektorati nuk **duan** shumë fjalë.

Në ndërtesën ku krishtërimi dhe myslimanizmi **flet** me të njëjtën gjuhë.

Нормативно е да се говори и пише:

... **është** duke kryer

... do të **hyjë**

... **shprehet**

... e **keqësoi**

... i **bashkohet**

... **do**

... **flasin**

Една от причините за горните грешки се крие във факта, че говорещият или пишещият възприема словосъчетанията Stafi mjekësor, Personeli i këtij spitali, ... elektorati nuk duan ... като **множество** от хора (stafi, personeli, elektorati), поради което съгласува в мн. число.

(Бел. моя: Според известния албански учен проф. Емил Ляфе, в народния език често се срещат конструкции от типа: ... e panë gjithë bota, u mblodhën gjithje graria/djemuria – глаголите са в мн. число, а подлозите - в ед. число. Видно е, че горните грешки са под това влияние.)

Според водещо правило, важещо и при други езици, когато подлогът е в ед. число, сказуемото също се поставя в ед. число. Изключение представляват думи от типа: **shumica**, **një pjesë**, **gjysma** и др., последвани от съществително име в мн. число в родителен падеж. Тогава сказуемото се поставя в мн. число:

Shumica **qëndronin** në këmbë, pas bankave, ku ishin ulur me pleqtë.

Shumica e verejtjeve **m'u bënë** në formë pyetjesh.

Gjysma e të ardhurave **qëndruan** në fshat.

Një pjesë e fshatarëve **lanë** punën dhe **u grumbulluan** te hani.

В изречение от типа Unë me të vëllanë/Agroni me të vëllanë сказуемото се поставя в мн. число, подобно на изречението: Unë me vëllanë ishim të gëzuar që do të na vinte gjyshja.

Сказуемото обаче е в ед. число в изречение от типа: Teuta shkoі në mal me të vëllanë. (= më vëllanë, допълнение с предлог)

Изготвено въз основа на изследване на Агим Спахиу от 2002 г., публикувано в Интернет и актуализирано през 2007 г.

Агим Спахиу (Mr. Agim Spahiu) работи в Албанологическия институт в Прищина. Автор е на редица изследвания и публикации, свързани с развитието на съвременния албански език.

София, февруари 2014 г.

Людмил Станков